



**Cooper Crouse-Hinds GmbH**  
 Neuer Weg-Nord 49  
 D-69412 Eberbach  
 Phone +49 (0) 6271/806-500  
 Fax +49 (0) 6271/806-476  
 Internet: www.CEAG.de  
 E-Mail: info-ex@ceag.de



**COOPER Crouse-Hinds**

**Betriebsanleitung**  
 Explosionsgeschützte Stableuchte  
 Stabex mini II

**Operating instructions**  
 Explosion protected torch type  
 Stabex mini II

**Mode d'emploi**  
 portative pour  
 atmosphère explosive type  
 Stabex mini II

300 8000 1456 B



CZ: "Tento návod k použití si můžete vyžádat ve svém mateřském jazyce u příslušného zastoupení společnosti Cooper Crouse-Hinds/CEAG ve vaší zemi."  
 DK: "Montagevejledningen kan oversættes til andre EU-sprog og rekvireres hos Deres Cooper Crouse-Hinds/CEAG leverandør"  
 E: "En caso necesario podrá solicitar de su representante Cooper Crouse-Hinds/CEAG estas instrucciones de servicio en otro idioma de la Unión Europea"  
 EST: "Seda kasutusjuhendit oma riigikeeles võite küsida oma riigis asuvasst asjaomasest Cooper Crouse-Hinds/CEAG esindusest."  
 FIN: "Tarvittaessa tämän käyttöohjeen käännös on saatavissa toisella EU:n kielellä Teidän Cooper Crouse-Hinds/CEAG - edustajaltanne"  
 GR: "Εάν χρειασθεί, μεταφράση των οδηγιών χρήσης ως σε άλλη γλώσσα της ΕΕ, μπορεί να ζητηθεί στο τον Αντιπροσωπο της Cooper Crouse-Hinds/CEAG"  
 NL: "Indien noodzakelijk kan de vertaling van deze gebruiksinstructie in een andere EU-taal worden opgevraagd bij Uw Cooper Crouse-Hinds/CEAG - vertegenwoordiging"

H: "A kezelési útmutatót az adott ország nyelvén a Cooper Crouse-Hinds/CEAG cég helyi képviselőtől igényelheti meg."  
 I: "Se desiderate la traduzione del manuale operativo in un'altra lingua della Comunità a Europea potete richiederla al vostro rappresentante Cooper Crouse-Hinds/CEAG"  
 LT: "Šios naudojimo instrukcijos, išverstos į Jūsų gimtąją kalbą, galite pareikalauti atsakingoje "Cooper Crouse-Hinds/CEAG" atstovybėje savo šalyje.  
 LV: "Šo ekspluatācijas instrukciju valsts valodā varat pieprasīt jūsu valsts atbildīgajā Cooper Crouse-Hinds/CEAG pārstāvniecībā."  
 M: "Jistghu jitolbu dan il-manwal fil-lingwa nazzjonali tagħhom minghand ir-rappreżentant ta' Cooper Crouse Hinds/CEAG f'pajjizhom."  
 NL: "Indien noodzakelijk kan de vertaling van deze gebruiksinstructie in een andere EU-taal worden opgevraagd bij Uw Cooper Crouse-Hinds/CEAG - vertegenwoordiging"

P: "Se for necessária a tradução destas instruções de operação para outro idioma da União Europeia, pode solicita-la junto do seu representante Cooper Crouse-Hinds/CEAG"  
 PL: "Niniejsza instrukcja obsługi w odpowiedniej wersji językowej można zamówić w przedstawicielstwie firmy Cooper-Crouse-Hinds/CEAG na dany kraj.  
 S: "En översättning av denna montage- och skötselinstruktion till annat EU - språk kan vid behov beställas från Er Cooper Crouse-Hinds/CEAG- representant"  
 SK: "Tento návod na obsluhu Vám vo Vašom rodnom jazyku poskytnú zastúpenie spoločnosti Cooper Crouse-Hinds/CEAG vo Vašej krajine."  
 SLO: "Navodila za uporabo v Vašem jeziku lahko zahtevate pri pristojnem zastopništvu podjetja Cooper Crouse-Hinds/CEAG v Vaši državi."

300 8000 1456 (E)/XX/05.2008/WE  
 Technische Änderungen vorbehalten!  
 Betriebsanleitung gültig ab 25.2.2008

## 1. Sicherheitshinweise:

**Zielgruppe:**

Elektrofachkräfte und unterwiesene Personen.

- Die Stableuchte darf nicht in der Zone 0 und 20 eingesetzt werden!
- Die auf der Leuchte angegebene Temperaturklasse sowie die max. zul. Oberflächentemperatur (II D) ist zu beachten!
- Die Stableuchte darf nur außerhalb „explosionsgefährdeter Bereiche“ geöffnet werden!
- Umbauten oder Veränderungen an der Leuchte sind nicht zulässig!
- Die Leuchte ist bestimmungsgemäß in unbeschädigtem und einwandfreiem Zustand zu betreiben!
- Als Ersatz dürfen nur Originalteile von Cooper Crouse-Hinds (CCH)/CEAG verwendet werden!
- Reparaturen, die den Explosionsschutz betreffen, dürfen nur von einer qualifizierten „Elektrofachkraft“ durchgeführt werden!

**Beachten Sie die nationalen Unfallverhütungs- und Sicherheitsvorschriften und die nachfolgenden Sicherheitshinweise, die in dieser Betriebsanleitung mit einem (⚠️) gekennzeichnet sind!**

### 2. Normenkonformität

Das Betriebsmittel ist gemäß DIN EN ISO 9001 entwickelt, gefertigt und geprüft worden. Es entspricht den in der Konformitätserklärung aufgeführten Normen.

### 3. Technische Daten:

EG-Baumusterprüfbescheinigung: PTB 04 ATEX 2119

Konformität gemäß Richtlinie 94/9/EG (Gas):      Ⓜ️ II 2 G Ex e ib IIC T4      Ⓜ️ II 2 D Ex tD A21 IP 66 T 56°C

Anerkennung der Qualitätssicherung Produktion: PTB 96 ATEX Q 1-4

Schutzklasse nach EN 60 598: III

Schutzart nach EN 60529: IP 66

Lampe 2,3 V / 0,36 A Typ CCH

1 1360 001 001

2 Mignonzellen

R6/LR6 IEC 60086

ca. 8 h

Zulässige Umgebungstemperaturen

Allgemein: -20°C bis +40°C

Batterie datenhaltig: 0°C bis +30°C

Lagerung in Originalverpackung: -40°C bis +60°C

Gewicht (ohne Batterien) ca. 0,09 kg

### 4. Inbetriebnahme

**⚠️ Überprüfen Sie vor der Inbetriebnahme die korrekte Funktion und den einwandfreien Zustand der Stableuchte in Übereinstimmung mit dieser Betriebsanleitung und anderen zutreffenden Bestimmungen!**

**Die Stableuchte darf nur außerhalb explosionsgefährdeter Bereiche geöffnet werden!**

**Ein-Ausschalten und Fokussieren**

⚡ Zum Einschalten Leuchtenkopf nach rechts drehen (Bild 7a)

⚡ Zum Fokussieren Leuchtenkopf weiter nach rechts bis Lichtkegel eng gebündelt ist. (Bild 7b)

⚡ zum Ausschalten Leuchtenkopf ganz nach links drehen.

## 5. Instandhaltung/Wartung

**⚠️ Halten Sie die für die Instandhaltung/Wartung von explosionsgeschützten Betriebsmitteln geltenden Bestimmungen z.B. IEC 60079-17 ein!**

**Lampenwechsel: Bild 1 - 4**

**Der Lampenwechsel darf nur im „nicht explosionsgefährdeten Bereich“ durchgeführt werden!**

⚡ Verschraubungsring lösen (Bild 1)

⚡ Ring mit Scheibe und Reflektor abnehmen (Bild 2)

⚡ Mit eine Münze (z.B. 10 Ct.) Lampensitz lösen (Bild 3)

⚡ alte Lampe herausdrücken, neue Lampe in Führung fest eindrücken.

Den Lampenkolben nicht mit den Fingern berühren (Bild 4 + 4a)

### ⚠️ Befinden sich noch die Batterien in der Leuchte, den Lampensitz nur mit Lampe einschrauben!

**Batteriewechsel: Bild 5-6**

**⚠️ Die Batterien dürfen nur im „nicht explosionsgefährdeten Bereich“ gewechselt werden! Verwenden sie nur 2 neue Batterien gleichen Typs und Herstelldatums! Achten sie auch richtige Polarität! Keine ladbaren Batterien verwenden!**

**Batterien nur einlegen, wenn eine Lampe im Lampensitz eingesetzt ist.**

- Deckel mit Klipp lösen (Bild 5)

⚡ Alte Zellen entfernen

⚡ Neue Zellen polaritätsrichtig (+ zur Lampe) einsetzen und Deckel wieder handfest verschließen. (Bild 6)

Beim Austausch eines defekten Teiles ist folgendes zu beachten: Es sind nur zugelassene CCH/CEAG-Original-Ersatzteile zu verwenden.

**Wartung:**

Im Rahmen der Wartung sind vor allem die Teile, von denen die Zündschutzart abhängt, zu prüfen z.B.:

⚡ Gehäuse und Deckel auf Risse und Beschädigungen.

⚡ Dichtungen auf Beschädigungen.

⚡ Zum Reinigen benutzen Sie nur übliche Haushaltsspülmittel in vorgeschriebener Verdünnung mit Wasser! Die Wassertemperatur darf maximal 50°C betragen. Spülen Sie anschließend mit klarem Wasser nach, da sonst Spannungsrisse in den Kunststoffteilen entstehen können!

### ⚠️ Bei der Entsorgung nationale Abfallbeseitigungsvorschriften beachten!

**Die Kunststoffmaterialien sind mit Materialkennzeichnungen versehen.** Programmänderungen und -ergänzungen sind vorbehalten.

## 1. Safety instructions

For skilled electricians and instructed personnel in accordance with national legislation, including the relevant standards and, where applicable, in acc. with IEC 60079-17 on electrical apparatus for explosive atmospheres.

⚡ The torch must not be used in zone 0 and 20 hazardous areas!

⚡ The temperature class marked on the torch as well as the max. surface tempertaure (II D) is to be observed!

⚡ The torch may be opened only outside of “hazardous areas”!

⚡ Modifications to the lamp or changes of its design are not permitted!

⚡ The torch shall only be used for its intended purpose and in perfect condition!

⚡ For replacing components, only genuine CCH/CEAG spare parts may be used!

⚡ Repairs that affect the explosion protection, may only be carried out byCCH/ CEAG or a qualified “electrician”!

**Observe the national safety rules and regulations for prevention of accidents as well as the following safety instructions which are marked with an (⚠️) in these operating onstructions!**

## 2. Conformity with standards

The apparat is conform to the standards specified in the EC-Declaration of conformity. It has been designed, manufactured and tested according to the state of the art and to DIN EN ISO 9001.

### 3. Technical data

EC type examination certificate: PTB 04 ATEX 2119

Category of application:      Ⓜ️ II 2 G Ex e ib IIC T4      Ⓜ️ II 2 D Ex tD A21 IP 66 T 56°C

Approval of the production quality assurance: PTB 96 ATEX Q001 - 4

Insulation class to EN 60 598: III

Schutzart nach EN 60529: IP 66

Tungsten lamp 2.3V / 0.36 A Typ CCH

1 1360 001 001

Battery: 2 AA size dry

R6/LR6 IEC 60086

ca. 8 h

Permissible ambient temperatures

in general: -20°C up to +40°C

specified data: 0°C up to +30°C

Storage in original packing: -40°C up to +60°C

Weight (without batteries) approx. 0,09 kg

## 4. Taking into operation

**⚠️ Prior to taking the torch into operation, check its correct functioning and perfect condition in accordance with these operating instructions and other applicable regulations!**

**The torch may be opened only outside of hazardous areas!**

**Turn On-Off and focusing**

⚡ to switch on turn right bezel ring (fig. 7a)

⚡ to focus cone of light turn right bezel ring until light cone is focussed. (fig. 7b)

⚡ to switch off turn left bezel ring to end.

## 5. Maintenance/Serviceing

**⚠️ Observe the national regulations applicable to the maintenance, servicing and test of apparatus for explosive atmospheres e.g IEC 60079-17 as well as the general rules of engineering!**

**Lamp replacement: fig. (1-4)**

**Lamp replacement may only be performed in a “non-hazardous area”!**

⚡ Open bezel ring (fig.1)

⚡ Remove bezel ring with protective glass and reflector (fig. 2)

⚡ Use a coin (e.g., 10 Ct.) to open the lampsocket (fig. 3)

⚡ press old lamp out of the socket, insert the new lamp correctly into the socket! Do not touch the lamp bulb with bare fingers (fig. 4 + 4a).

**⚠️ When there are batteries in the torch, the lamp socket have only to be set in with a lamp!**

#### Battery replacement (fig. 5-6)

**⚠️ Battery replacement may only be performed in a “non-hazardous area”! Always use new batteries of the same date of manufacture! Observe the proper polarity when inserting the dry batteries (fig. 6). Do not use rechargeable cells!**

**Do not use rechargeable Batteries.**

**Only replace batteries, when there is a lamp in the lamp socket!**

⚡ Open the torch by turning the cap with the clip to the left (fig. 5)

⚡ Remove old cells

⚡ Insert new cells with correct polarity (+ towards to the lamp) and close cap handtlight (fig. 6)

**Only use certified genuine CCH/CEAG spare parts!**

### Serviceing

When servicing, in particular those components that affect the explosion protection, will have to be checked, e. g.:

⚡ Housing and protective bowl for any cracks or damages.

⚡ Gaskets for their perfect condition.

⚡ for cleaning use only customary household washing-up liquid diluted in water as specified! The water temperature may be max. 50°C. After that, rinse with clear water to prevent the risk of tension cracks in the protective bowl!

**⚠️ Observe the national regulations on waste disposal, when disposing of the batteries**

**The plastic materials are marked with material identifications.**

Subject to alteration or supplement of the product series.

### 1. Consignes de sécurité:

**Pour le personnel électricien qualifié et le personnel instruit suivant la réglementation légale, y compris les normes respectives ainsi que, le cas échéant, CEI 60079-17 pour appareils électriques utilisables en atmosphère explosive.**

⚡ Cette torche ne doit pas être employée dans la zone 0 et 20 !

⚡ La classe de température indiquée sur la torche ainsi que la température de surface au maximum admise doivent être respectées ! (II D)

⚡ La torche ne doit être ouverte qu'en dehors «des atmosphères explosives»

⚡ Il n'est pas permis de transformer ou de modifier la torche

⚡ Elle ne doit être utilisée que pour la fonction qui lui est dévolue et qu'en parfait état de service!

⚡ Pour le remplacement des pièces, seules des pièces de rechange d'origine Cooper Crouse-Hinds (CCH)/CEAG sont admises!

⚡ Des réparations qui peuvent être nuisibles à son mode de protection contre l'explosion, ne doivent être effectuées que par CEAG ou par un «électricien» qualifié !

**Respecter les prescriptions nationales de sécurité et de prévoyance contre les accidents ainsi que les consignes de sécurité qui suivent dans ce mode d'emploi et qui sont marquées d'un(⚠️)!**

### 2. Conformité avec les normes

Les boîtes à bornes ont été conçues, fabriquées et contrôlées suivant DIN EN ISO 9001.

Les Appareils sont conformes aux normes reprises dans la déclaration de conformité.

### 3. Caractéristiques techniques:

Attestation d'Examen CE de type: PTB 04 ATEX 2119

Marquage selon directive 94/9/CE (Gaz):      Ⓜ️ II 2 G Ex e ib IIC T4      Ⓜ️ II 2 D Ex tD A21 IP 66 T 56°C

Homologation de l'assurance de la qualité en production PTB 96 ATEX Q 1-4

Classe d'isolation selon EN 60 598: III

Indice de protection selon EN 60529: IP 66

Lampe incandescente 2,3V / 0,36 A Type CCH (1 1360 001 001)

Batterie: 2 piles rondes

R6/LR6 IEC 60086

env. 8 h

Autonomie: env. 8 h

Températures ambiantes admissibles: -20°C à +40°C

en général: -20°C à +40°C

respect des données de la batterie: 0°C à +30°C

stockage dans l'emballage original: -40°C à +60°C

Poids (sans piles): env. 0,09 kg

### 4. Utilisation

**⚠️ Avant la mise en service des luminaires, il faut vérifier s'ils sont branchés et fonctionnent en conformité avec ce mode d'emploi et avec d'autres règlements y applicables!**

**⚠️ La torche ne doit être ouverte qu'en dehors d'une atmosphère explosive!**

**Allumage, extinction et focalisation**

⚡ Pour l'allumage, tourner la tête de la lampe vers la droite (Figure 7a).

⚡ Pour focaliser, continuer de tourner la tête de la lampe vers la droite jusqu'à ce que le cône de lumière soit concentré (Figure 7b).

⚡ Pour l'extinction, tourner la tête de la lampe entièrement vers la gauche.

## 5. Mise en service

**En ce qui concerne l'entretien, le test et la réparation des appareils électriques pour atmosphère explosive, les règlements nationaux y applicables ainsi que les règles de la technique généralement reconnues doivent être respectés., p.e. CEI 60079-17**

**Changement d'ampoule : Figures 1 - 4**

**⚠️ Le changement d'ampoule ne doit être effectué qu'en “zone non explosive” !**

⚡ Dévisser la bague vissante (Figure 1).

⚡ Retirer la bague avec la rondelle et le réflecteur (Figure 2).

⚡ Dégager le logement de l'ampoule avec une pièce de monnaie (par ex. de 10 ct.) (Figure 3).

⚡ chasser l'ancienne ampoule et bien enfoncer l'ampoule neuve dans le guidage. Ne pas toucher le verre de l'ampoule avec les doigts (Figures 4 + 4a).

**⚠️ Se trouvent encore dans les piles de la lampe, le siège de la lampe avec ampoule boîtie!**

### Changement de piles : Figures 5-6

**⚠️ Les piles ne doivent être changées qu'en “zone non explosive” !**

**Utilisez uniquement 2 piles neuves du même type et de la même date de fabrication ! Observez la polarité !**

**Insérer les piles uniquement si une lampe dans le siège de la lampe.**

**N'utilisez pas les batteries rechargeables**

⚡ Défaire le couvercle avec le clip (Figure 5)

⚡ Retirer les anciennes piles.

⚡ Mettre en place les piles neuves en observant la polarité (+ vers l'ampoule) et refermer le couvercle à la main (Figure 6).

Avec l'échange d'une partie défective, ce qui suit doit être considéré : N'utiliser que des pièces de rechange approuvées d'origine CCH/CEAG!

### Réparation

Lors de l'entretien surtout les composants dont lesquels dépend le mode de protection contre l'explosion, doivent être vérifié, par ex.: Couverture

⚡ Le boîtier et la Couverture présentent-ils des fissures ou des signes d'avarie.

- Les joints d'échantéité sont-ils efficaces.

- Utiliser uniquement un détergent ménager dilué avec de l'eau comme prescrit! La température de l'eau ne doit pas dépasser 50°C au maxi. Rincer ensuite à l'eau claire afin d'éviter que n'apparaissent des fissures dues à la contrainte exercée sur la vasque de protection!!

**⚠️ Quant à l'enlèvement des déchets, veuillez respecter la réglementation nationale en vigueur.**

**Quant à l'enlèvement des déchets, veuillez respecter les règlements nationaux respectifs!**

Sous réserve de modifications ou de supplément de cette série de produits.